

2 受入れ準備

(1) 受入れまでの流れ

外国人児童生徒等を受け入れる時には、事前に十分な準備をして臨むことが大切です。学校の実態に応じて、以下のような手順を進めてください。

市町村教育委員会から外国人児童生徒等の編入・転入の連絡、情報提供

受入れの決定（管理職）

- 面接日の決定
- 各種書類（家庭調査票等）の手配（本書P11、12）
- 必要に応じて教育委員会に通訳者の依頼

学年・学級の決定（管理職、関係学年）

管理職の役割（管理職）（文科省手引きP12～21）

- 異文化理解や多文化共生の視点も含めた経営方針の提示
- 日本語指導に対応する学校体制の見直し
- ※ 必要に応じて地域の国際交流協会等との連携

校内における共通理解（全教職員）

- 外国人児童生徒等の文化背景
- 日本語指導担当教員（外国人児童生徒等教育担当）の役割や日本語指導の進め方
- 保護者との連絡方法
- 通知文書の作成

面接をするための打合せ（管理職、担任、日本語指導担当教員など）

- 説明する内容の整理や役割分担の確認
- 配付する書類や資料の確認
- 日本語指導をするための教室環境についての相談

面接に使う書類や資料の準備（事務職員、給食担当、養護教諭など）（本書P12）

- 保護者に渡す書類
- 説明に使う視覚的な資料（ビデオや写真など）

①通訳者の依頼

- ・校内で通訳者が確保できない場合、市町村教育委員会に相談し、通訳者（有償）を依頼してもらいます。
- ・母語の対訳集やA I 音声翻訳機（翻訳アプリ）も活用できます（本書P70）。
- ※ 保護者の親戚や知人に通訳ができる人がいる場合や、保護者の職場に通訳者がいる場合もあります。

②通知文書の作成に関する共通理解（本書P12、P66）

- ・保護者に内容を分かりやすく伝えるため、大事な箇所に印を付けるなど工夫します。
- ・母語に翻訳します。
- ・「やさしい日本語」に直します。

- ・翻訳する場合は全てを翻訳するのではなく、どうしても伝えたいことだけを翻訳します。
- ・長文や婉曲表現、二重否定など自動翻訳ではうまく訳せないことがあります。「やさしい日本語」で翻訳するとよいでしょう。

<翻訳通知文書例>

○小学校
第4学年通信

か が や き

令和〇年1月7日

あけましておめでとうございます。本年もよろしくお願いたします。
子どもたちの冬休みの生活はいかがでしたか。5年生に向けて、これまでの経験や学習したことを活用して、更に向上を目指し、今学期を充実したものにしたいと思います。

連絡・お願い

○ No dia 8 (qua) tiraremos as medidas do corpo. Os alunos vestirão o uniforme de educação física de verão. Se necessário, o cabelo deve ser preso na parte lateral da cabeça.

○ No dia 9 (qui) haverá aula de grafia, no ginásio de esportes. Tragam:

- ・ Jogo de caligrafia, pincel e "shitajiki"
- ・ Jornal referente a 2 dias, modelo, saco plástico para colocar o pincel.
- ・ Sacola de supermercado para colocar os jornais usados.

※ 文書で伝わらない内容は、直接会って説明したり通訳者を依頼したりします。

Q 「やさしい日本語」って何ですか？

A 「やさしい日本語」とは、外国人児童生徒等や保護者が理解しやすいように配慮した日本語のことです。これは、外国人児童生徒等だけでなく誰にとっても、理解しやすいものとなります。必要に応じて、通知文書作成やコミュニケーションの際に使いましょう。

POINT 「やさしい日本語」を使いましょう

- ① 一文を短く（言葉は短く簡潔に）
- ② 難しい単語を使用しない
- ③ 漢字等にはひらがなでルビを振る など

<「やさしい日本語」の例>

× ご出身はどちらですか？ → ○ 国はどこですか？

× 来月は授業参観があります。 → ○ 来月はお父さんお母さんが授業を見ます。

◆ 豊橋市多文化共生・国際課「やさしい日本語」を使ってみよう！
<https://www.city.toyohashi.lg.jp/23542.htm>

(2)各担当の準備

管理職・教務主任

- 日本の学校教育制度や学校生活に関する資料
- 学校生活や行事を伝えるビデオや写真（卒業アルバム等）
- 学用品等の説明資料（新入生入学案内等）
- 聞き取りシート（本書P15）
- 家庭調査票（各学校の書式）

担任・日本語指導担当教員（外国人児童生徒等教育担当）

- 面接での説明内容（本書P14）
- 在籍学級・日本語指導教室教室の環境づくり（本書P18）

給食担当・栄養教諭

- 給食開始の手配
- 学校給食についての説明資料
- 外国人児童生徒等の母国の食文化の情報収集
- アレルギー関係の書類

事務職員

- 教育関係費用の説明資料（就学援助を含む）
- 給食費に関する説明資料、給食費振込み依頼書

養護教諭・保健主事

- 保健調査票
- 日本スポーツ振興センターへの加入についての説明とその手続き
- 結核健診問診票、心臓病調査票の書類など
- 水泳や持久走などの参加承諾書（時期による 学校によっては体育主任）

急な編入・転入に備えて、受入れの書類セットを準備しておくといでしょう。

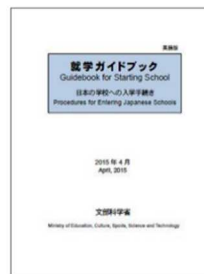
①学校教育制度や学校生活に関する資料（本書P69）

◆外国人児童生徒のための就学ガイドブック（文部科学省）

◆外国人児童生徒のための就学ガイド（概要版）

英語、韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、
フィリピン語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語の各言語別の就学案内

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



②給食の通知文書について

◆食物アレルギーに関する調査表

かすたねっと（文部科学省）→**保健**

<https://casta-net.mext.go.jp/bunsho/facet/index/10/81+83/8/79/2/5>

◆給食について

かすたねっと（文部科学省）→**日課・持ち物**

<https://casta-net.mext.go.jp/bunsho/facet/index/10/81+83/8/79/2/200>

「かすたねっと」掲載の資料については、資料を選択すると表示される「利用条件」をお読みください。

上記の条件に合意し、文書を取得する

をクリックすれば資料を入手できます。利用規約についての詳細は（本書P71）をご覧ください。

③集金関係の通知文書

◆学校集金の振替口座について

かすたねっと（文部科学省）→**費用・給付**

<https://casta-net.mext.go.jp/bunsho/facet/index/10/81+83/8/79/2/3>

④保健関係の通知文書

◆保健調査票、心臓検診問診票、尿検査など

かすたねっと（文部科学省）→**保健**

<https://casta-net.mext.go.jp/bunsho/facet/index/10/81+83/8/79/2/5>

⑤その他翻訳通知文書

◆かすたねっと（文部科学省）

→**文書検索** *保護者への通知文書に利用できる多言語対応の文書資料が多数

<https://casta-net.mext.go.jp/>

翻訳通知文書

- ・家庭調査票
- ・欠席届
- ・家庭訪問のお知らせ
- ・インフルエンザ予防対策
- ・プールカードの記入
- ・持久走大会承諾書
- ・授業参観

など

<翻訳通知文書例>大泉町のスペイン語版保健調査

ENCUESTA DE SALUD			
保健調査票			
Escuela Municipal Oizumigakko			
Grado	4	5	6
Turno			
Sello Padre			
<small>※ ① Solicitamos que los Padres completen este formulario, marquen con un círculo los puntos correspondientes y sellen con su "Inkan" el cuadro de la izquierda. ② En caso de haber alguna modificación para el próximo año lectivo, por favor, haga la corrección con tinta roja.</small>			
(Escribir encima en castellano)		Mac	Fecha de Nacimiento
Nombre del Padre/Resp.:		Fen	Año Heisei
Dirección:		Tel.:	
★ ESCRIBA UN CONTACTO PARA AVISAR EN CASO DE ALGUNA DOLENCIA O HERIDA GRAVE.			
Nombre	(parentesco)	Nombre del Lugar	Número Telefónico
氏名	(続柄)	連絡先名	電話番号